

诗

经

中华传世名著精华丛书



儒家经典

书海出版社

诗

经

千本译注

书海出版社

责任编辑:刘幼生

复 审:杜厚勤

终 审:杭海路

封面设计:李 锐

内文设计:吕文玲

图书在版编目(CIP)数据

诗经/于夯译注. - 太原:书海出版社,2001.9

(中华传世名著精华丛书/朱玉衡,李捷主编)

ISBN 7-80550-389-3

I. 诗… II. 于… III. ①诗经-译文②诗经-注释
IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 060497 号

中华传世名著精华丛书

朱玉衡 李 捷 主编

*

诗经

于夯 译注

*

书海出版社出版发行

030012 太原市建设南路 15 号 0351-4922102

<http://www.sxep.com.cn> E-mail: sxep@sx.cci.gov.cn

新华书店经销 湖北开元印刷有限责任公司印刷

*

开本:850×1092 1/32 印张:236.5 字数:3796 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月湖北第 1 次印刷

印数:1-6000 套

*

ISBN 7-80550-389-3
G·338 定价 255.00 元(全 30 册)

序 言

《诗经》是我国第一部诗歌总集，最早称为《诗》，后被儒家奉为经典之一，方称《诗经》。因其书为毛公所传，又称《毛诗》。其创作年代，距今约二千五百年左右，大体产生于西周初叶至春秋中叶。它是奴隶制时代的诗歌，为我国诗歌创作奠定了深厚的基础，对我国文学发展产生了深远的影响。

《诗经》共三百零五首，简称“诗三百”。按其内容，可分为“风”、“雅”、“颂”三类。“风”乃风土之曲，即民间歌谣，共一百六十篇，总称为十五国风。“雅”乃朝廷之乐，多为京都一带朝廷官吏的作品，共一百零五篇，分为《大雅》、《小雅》。“颂”乃庙堂之音，是王侯举行祭祀或其他重大典礼专用的乐歌，共四十篇，分为《周颂》、《鲁颂》、《商颂》，合称三颂。

对于《诗经》的解释，两千多年来众说纷纭，有的很难达成共识，甚至古今名家也“不知所谓”。由于本书主要面向广大文学爱好者和中国古代典籍收藏者，

因此不作学术上的探讨和争论,只是博采众长,作一般性简释和介绍。对于生僻和古今异读的字,由于受篇幅限制,不能详细诠释,但尽可能地注音。译文注重解释性与文学性并重,使读者在理解原诗的基础上,同时获得美的享受。

目 录

一、国 风

周 南

关雎	(1)
葛覃	(2)
卷耳	(3)
樛木	(4)
蟋斯	(4)
桃夭	(5)
兔置	(5)
芣苢	(6)
汉广	(7)
汝坟	(7)
麟之趾	(8)

召 南

鹊巢	(9)
采芣	(9)
草虫	(10)
采蘋	(11)
甘棠	(11)
行露	(12)
羔羊	(12)
殷其雷	(13)

標有梅	(14)
小星	(14)
江有汜	(15)
野有死麇	(15)
何彼裵矣	(16)
驹虞	(17)

邶 风

柏舟	(17)
绿衣	(18)
燕燕	(19)
日月	(20)
终风	(21)
击鼓	(22)
凯风	(23)
雄雉	(23)
抱苦叶	(24)
谷风	(25)
式微	(27)
施丘	(27)
简兮	(28)

诗经

泉水	(29)
北门	(30)
北风	(30)
静女	(31)
新台	(32)
二子乘舟	(32)

邶 风

柏舟	(33)
墙有茨	(33)
君子偕老	(34)
桑中	(35)
鶉之奔奔	(36)
定之方中	(36)
蟋蟀	(37)
相鼠	(38)
干旄	(38)
载驰	(39)

卫 风

淇奥	(40)
考槃	(41)
硕人	(42)
氓	(43)
竹竿	(45)
芄兰	(45)
河广	(46)
伯兮	(46)
有狐	(47)
木瓜	(48)

王 风

黍离	(48)
君子于役	(49)
君子阳阳	(50)
扬之水	(50)

中谷有蓷	(51)
兔爰	(51)
葛藟	(52)
采芣	(53)
大车	(53)
丘中有麻	(54)

郑 风

缁衣	(54)
将仲子	(55)
叔于田	(56)
大叔于田	(56)
清人	(57)
羔裘	(58)
遵大路	(59)
女曰鸡鸣	(59)
有女同车	(60)
山有扶苏	(60)
褰兮	(61)
狡童	(61)
褰裳	(62)
丰	(62)
东门之墠	(63)
风雨	(63)
子衿	(64)
扬之水	(65)
出其东门	(65)
野有蔓草	(66)
溱洧	(66)

齐 风

鸡鸣	(67)
还	(68)
著	(68)
东方之日	(69)

东方未明	(69)	终南	(91)
南山	(70)	黄鸟	(91)
甫田	(71)	晨风	(92)
卢令	(72)	无衣	(93)
敝笱	(72)	渭阳	(94)
载驱	(73)	权舆	(94)
猗嗟	(73)	陈 风	
魏 风		宛丘	(95)
葛屨	(74)	东门之枌	(95)
汾沮洳	(75)	衡门	(96)
园有桃	(76)	东门之池	(96)
陟岵	(76)	东门之杨	(97)
十亩之间	(77)	墓门	(97)
伐檀	(78)	防有鹄巢	(98)
硕鼠	(79)	月出	(98)
唐 风		株林	(99)
蟋蟀	(79)	泽陂	(99)
山有枢	(80)	桧 风	
扬之水	(81)	羔裘	(100)
椒聊	(82)	素冠	(101)
绸缪	(82)	隰有萋楚	(101)
杖杜	(83)	匪风	(102)
羔裘	(84)	曹 风	
鸛羽	(84)	蜉蝣	(103)
无衣	(85)	候人	(103)
有杖之杜	(85)	鸛鸣	(104)
葛生	(86)	下泉	(105)
采芣	(87)	幽 风	
秦 风		七月	(106)
车邻	(87)	鸛鸣	(108)
驺虞	(88)	东山	(109)
小戎	(89)	破斧	(110)
蒹葭	(90)	伐柯	(111)

九罭	(112)	狼跋	(112)
----------	-------	----------	-------

二、雅

小 雅

鹿鸣	(113)
四牡	(114)
皇皇者华	(115)
常棣	(116)
伐木	(117)
天保	(118)
采芣	(119)
出车	(120)
杕杜	(122)
南陔(笙乐无辞)	
白华(笙乐无辞)	
华黍(笙乐无辞)	
鱼丽	(123)
由庚(笙乐无辞)	
南有嘉鱼	(123)
崇丘(笙乐无辞)	
南山有台	(124)
由仪(笙乐无辞)	
蓼萧	(125)
湛露	(126)
彤弓	(126)
菁菁者莪	(127)
六月	(128)
采芣	(129)
车攻	(130)
吉日	(132)
鸿雁	(133)
庭燎	(133)

沔水	(134)
鹤鸣	(135)
祈父	(135)
白驹	(136)
黄鸟	(137)
我行其野	(137)
斯干	(138)
无羊	(140)
节南山	(141)
正月	(142)
十月之交	(145)
雨无正	(147)
小旻	(148)
小宛	(150)
小弁	(151)
巧言	(153)
何人斯	(154)
巷伯	(156)
谷风	(157)
蓼莪	(157)
大东	(158)
四月	(160)
北山	(161)
无将大车	(162)
小明	(163)
鼓钟	(164)
楚茨	(165)
信南山	(167)

甫田	(168)	绵	(191)
大田	(169)	棫朴	(193)
瞻彼洛矣	(170)	旱麓	(194)
蓺蓺者华	(171)	思齐	(194)
桑扈	(172)	皇矣	(195)
鸳鸯	(172)	灵台	(198)
頍弁	(173)	下武	(199)
车牵	(174)	文王有声	(199)
青蝇	(175)	生民	(201)
宾之初筵	(175)	行苇	(203)
鱼藻	(177)	既醉	(204)
采芣	(178)	鳧鷖	(205)
角弓	(179)	假乐	(206)
菀柳	(180)	公刘	(207)
都人士	(181)	洞酌	(209)
采芣	(182)	卷阿	(209)
黍苗	(182)	民劳	(211)
隰桑	(183)	板	(213)
白华	(184)	荡	(215)
绵蛮	(185)	抑	(216)
瓠叶	(185)	桑柔	(219)
渐渐之石	(186)	云汉	(223)
苕之华	(187)	崧高	(225)
何草不黄	(187)	烝民	(227)
		韩奕	(228)
大雅		江汉	(230)
文王	(188)	常武	(231)
大明	(189)	瞻卬	(233)
		召旻	(235)

三、颂

周颂		维天之命	(237)
清庙	(237)	维清	(238)

诗经

烈文	(238)	小毖	(246)
天作	(238)	载芟	(247)
昊天有成命	(239)	良耜	(247)
我将	(239)	丝衣	(248)
时迈	(240)	酌	(248)
执竞	(240)	桓	(249)
思文	(241)	赉	(249)
臣工	(241)	般	(249)
噫嘻	(241)	鲁 颂	
振鹭	(242)	驹	(250)
丰年	(242)	有駜	(251)
有瞽	(242)	泮水	(252)
潜	(243)	閼宫	(254)
愷	(243)	商 颂	
载见	(244)	那	(257)
有客	(244)	烈祖	(257)
武	(245)	玄鸟	(258)
闵予小子	(245)	长发	(259)
访落	(245)	殷武	(260)
敬之	(246)		

一、国 风

·周 南·

关 雎

关关雎鸠^①，在河之洲^②。窈窕淑女^③，君子好逑^④。

【译文】

雎鸠关关叫得欢，成双成对在河滩。美丽贤良的女子，正是我的好侣伴。

参差荇菜^⑤，左右流之^⑥。窈窕淑女，寤寐求之。

【译文】

长短不齐水荇菜，左右采摘忙不停。美丽贤良的女子，做梦也在把她思。

求之不得，寤寐思服^⑦。悠哉悠哉^⑧，辗转反侧。

【译文】

追求她却不可得，日夜思念在心间。想啊想啊心忧伤，翻来覆去欲断肠。

参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之^⑨。

【译文】

长短不齐水荇菜，左边右边到处采。美丽贤良的女子，弹琴鼓瑟永相爱。

参差荇菜，左右芼之^⑩。窈窕淑女，钟鼓乐之。

【译文】

长短不齐水荇菜，左边右边到处采。美丽贤良的女子，鸣钟击鼓乐她怀。

【注释】

①关关：水鸟叫声。雎(jū)鸠(jiū)：一种水鸟名。②洲：水中沙滩。③窈窕：容貌美好。淑：品德善良。④君子：《诗经》中贵族男子的通称。⑤逖：配偶。好逖：即佳偶。⑥荇(xìng)菜：草本植物，叶浮于水面。⑦流：择取。⑧思：语助。服：思念。⑨悠：忧思貌。⑩友：亲爱。⑪芼(mào)：拔。

葛 覃

葛之覃兮^①，施于中谷^②，维叶萋萋^③。黄鸟于飞^④，集于灌木，其鸣喈喈^⑤。

【译文】

葛藤枝叶长又长，漫山遍野都生长，嫩绿叶子水汪汪。小鸟展翅来回飞，纷纷停落灌木上，唧唧啾啾把歌唱。

葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^⑥。是刈是濩^⑦，为絺为绤^⑧，服之无斁^⑨。

【译文】

葛藤枝叶长又长，漫山遍野都生长，嫩绿叶子多又壮。收割水煮活儿忙，细布粗布分两样，做成新衣常年穿。

言告师氏^⑩，言告言归^⑪。薄污我私^⑫，薄浣我衣。害浣害否^⑬，归宁父母。

【译文】

走去告诉我女师，我要探亲回娘家。内衣勤洗要勤换，外衣勤洗好

常穿。一件一件安排好，干干净净见爹娘。

【注释】

①葛：多年生草本，可织布。覃(tán)：延长。②施(yī)：伸展。③维：发语词。萋萋：茂盛貌。④于：语助。⑤喈(jiē)：鸟鸣声。⑥萋萋：茂盛貌。⑦刈(yì)：割。漚(huò)：煮。⑧缡(chī)：细葛布。绌(xì)：粗葛布。⑨鞫(yì)：厌恶。⑩言(yān)：语首助词。师氏：贵族家中管教女奴的佣人。⑪归：回娘家。⑫薄：语助词，含有勉励之意。污(wù)：去污，洗净。私：内衣。⑬害(hè)：通“何”，疑问词。浼(huàn)：洗。否：指不洗。

卷 耳

采采卷耳^①，不盈顷筐^②。嗟我怀人^③，置彼周行^④。

【译文】

采呀采呀卷耳菜，采来采去不满筐。怀念我的心上人，竹筐搁在大路旁。

陟彼崔嵬^⑤，我马虺隤^⑥。我姑酌彼金罍^⑦，维以不永怀。

【译文】

我骑马儿上高山，马儿疲惫力用光。唯有暂饮杯中酒，使我暂时忘家乡。

陟彼高冈，我马玄黄^⑧。我姑酌彼兕觥^⑨，维以不永伤。

【译文】

我骑马儿上高冈，马儿疲惫眼发黄。唯有暂饮杯中酒，使我暂时不心伤。

陟彼阻矣^⑩，我马瘠矣^⑪。我仆痡矣^⑫，云何吁矣^⑬！

【译文】

我骑马儿上石岭，马儿疲惫体已伤。仆从生病难跟随，此情此景好凄凉！

【注释】

①卷耳：野菜名。②顷筐：浅而易盈的竹筐，也称斜口筐。③嗟：叹词。④置(zhì)：搁。周行(háng)：大道。⑤陟：登上。此处以下为女子想象丈夫旅途之艰。⑥虺隤(huī tuī)：疲极而病。⑦金罍(léi)：酒杯。⑧玄黄：眼睛花了。⑨兕(sì)觥：牛形酒器。⑩阻(jū)：有土的石山。⑪瘡(tú)：因劳致病。与痛(pǔ)同义。⑫仆：同路仆人。⑬云：语首助词。云何：奈何。吁(xū)矣：感叹词。

樛 木

南有樛木^①，葛藟累之^②。乐只君子^③，福履绥之^④。

【译文】

南山有樛木，葛藤爬上树。和乐君子啊，福禄安抚你。

南有樛木，葛藟荒之^⑤。乐只君子，福履将之^⑥。

【译文】

南山有樛木，葛藤覆上树。和乐君子啊，福禄扶助你。

南有樛木，葛藟萦之^⑦。乐只君子，福履成之。

【译文】

南山有樛木，葛藤缠上树。和乐君子啊，福禄成全你。

【注释】

①南：南山。樛(jiū)：树枝下曲。②藟(lěi)：葛类。累：系。③只：助词。④履：禄。⑤荒：掩覆。⑥将：扶助。⑦萦：回绕，缠绕。

螽 斯

螽斯^①羽诜诜兮^②，宜尔子孙振振兮。

【译文】

螽斯的翅膀多又多，你的子孙聚成群。

螽斯羽薨薨兮^③，宜尔子孙绳绳兮^④。

【译文】

螽斯的翅膀轰轰响，你的子孙绵绵长。

螽斯羽揖揖兮，宜尔子孙蛰蛰兮。

【译文】

螽斯的翅膀聚纷纷，你的子孙难数清。

【注释】

①螽(zhōng)斯：昆虫，又名螽斯，身体绿色或褐色，触角呈丝状，善于跳跃，雄的前翅有发音器。②说(shēn)说：与后文振振、绳绳、揖揖、蛰蛰均言其多且聚集成群。③薨薨：虫群飞的声音。④宜：当然，无怪。

桃 夭

桃之夭夭^①，灼灼其华^②。之子于归^③，宜其室家^④。

【译文】

桃树繁茂，桃花灿烂。女子出嫁，和美一家。

桃之夭夭，有蕢其实^⑤。之子于归，宜其家室。

【译文】

桃树繁茂，果实丰硕。女子出嫁，幸福一家。

桃之夭夭，其叶蓁蓁^⑥。之子于归，宜其家人。

【译文】

桃树繁茂，枝叶浓密。女子出嫁，快乐一家。

【注释】

①夭夭：茂盛貌。②灼灼：鲜明貌。③之子：这个人。于归：女子出嫁。④宜：和顺。室家、家室、家人：均指家庭。⑤有：语助词。蕢(fén)：果实繁盛貌。⑥蓁蓁(zhēn)：草木茂盛貌。

兔 置

肃肃兔置^①，椳之丁丁^②。赳赳武夫，公侯干城^③。

【译文】

装好张张捕兔网，敲打木桩响丁当。威猛武士雄赳赳，保护公侯好

干将。

肃肃兔置，施于中逵^④，赳赳武夫，公侯好仇^⑤。

【译文】

装好张张捕兔网，设在宽阔大路旁。威猛武士雄赳赳，保护公侯好勇将。

肃肃兔置，施于中林。赳赳武夫，公侯腹心。

【译文】

装好张张捕兔网，设在广漠山林中。威猛武士雄赳赳，保护公侯作心腹。

【注释】

①肃肃：严密的样子。置(jū)：捕兔的网。②赳(zhuó)：戟。丁(zhēn)：象声词。③干城：本指起防御作用的盾牌、城郭，比喻保卫者。④施：布置。中：语助。逵(kuí)：四通八达之道。泛指大道。⑤仇：同“逌”。

采芣苢

采采芣苢^①，薄言采之^②。采采芣苢，薄言有之^③。

【译文】

车前子呀采啊采，采啊采啊采下来。车前子呀采啊采，一堆一堆收起来。

采采芣苢，薄言掇之^④。采采芣苢，薄言捋之。

【译文】

车前子呀采啊采，一根一根拾起来。车前子呀采啊采，一把一把捋起来。

采采芣苢，薄言袺之^⑤。采采芣苢，薄言负之^⑥。

【译文】

车前子呀采啊采，牵起衣角装起来。车前子呀采啊采，翻过衣襟兜起来。

【注释】

①芣(fú)苢(yǐ)：植物名，即车前草。②薄言：发语词。③有：收藏。